



UN DIZIONARIO PER LA LINGUA MÒCHENA

Evelina Molinari

IL RICONOSCIMENTO DELLA MINORANZA LINGUISTICA MÒCHENA

LEGGI NAZIONALI

- ▶ Legge 482/1999 «Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche»

LEGGI PROVINCIALI

- ▶ Legge provinciale 18/1987
- ▶ Legge Provinciale 7/2004
- ▶ Legge Provinciale 3/2006
- ▶ Legge Provinciale 6/2008 «Legge provinciale sulle minoranze linguistiche»

LEGGE PROVINCIALE 6/2008

Art. 14

Norme linguistiche e di grafia

1. Gli istituti culturali di ciascuna popolazione di minoranza costituiscono le autorità scientifiche di cui si avvalgono gli enti pubblici al fine di stabilire e aggiornare le regole e le norme linguistiche e di grafia atte ad assumere valore di ufficialità, ivi compresi i toponimi, anche per favorire il processo di standardizzazione linguistica.

LA SITUAZIONE ATTUALE DELLA LINGUA MÒCHENA

Comune	Numero abit.	Mòcheni	% sul tot. popolazione
Fierozzo/Vlarotz	481	442	91.9%
Palù/Palai	169	157	92.9%
Frassilongo/Garait	321	269	83.8%
TOTALE	971	868	89,5%

(Censimento generale della popolazione 2011)

LA LINGUA MÒCHENA NELLA SCUOLA

- ▶ Scuola Materna di Fierozzo
 - ▶ Scuola Primaria di Fierozzo
 - ▶ Corsi per adulti
-
- ▶ Attestato di conoscenza della lingua propria e della cultura della popolazione mòchena per l'accesso al pubblico impiego

LE PRINCIPALI OPERE SUL LESSICO MÒCHENO

- ▶ 1954: **Bruno Schweizer**, *Atlante linguistico cimbro e mòcheno*. Luserna e Palù del Fersina: Istituto Culturale Cimbro e Istituto Culturale Mòcheno (2012).
- ▶ Anni '60: **Don Giacomo Hofer**, *De inger sproch. Beirterpuach ont gschichtn as bersntolerisch. Vocabolario e racconti in mòcheno*. Palù del Fersina: Istituto Culturale Mòcheno (2004).
- ▶ Bruno Schweizer, *Zimbrisches Wörterbuch* (inedito).
- ▶ 1982: **Anthony Rowley**, *Vocabolario del dialetto tedesco della Valle del Fèrsina nel Trentino. Dialetto - Tedesco - Italiano*. Amburgo: Helmut Buske.
- ▶ 2003: Codificazione ortografica del mòcheno (Anthony Rowley, *Liacht as de sproch. Grammatica della lingua mòchena*, Palù del Fèrsina: Istituto Culturale Mòcheno-Cimbro)
- ▶ 2009: *S kloa' Be. Be. S kloa' Bersntoler Beirterpuach. Piccolo Vocabolario Mòcheno*.
- ▶ 2017: **Sara Moling e Gabi Mutschlechner**, *De mai'na earstn beirter*. Palù del Fersina: Istituto Culturale Mòcheno.

DE BERSNTOLER BEIRTERPÒNK DELL'ISTITUTO CULTURALE MÒCHENO

- ▶ 2003 «A spròch ver òlla»
- ▶ 2012: nuova banca dati, sulla piattaforma fornita da *Smallcodes s.r.l.*
- ▶ 2018: app per il cellulare

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

» dizionario principale

» dizionari settoriali

dizionario mocheno > italiano/tedesco

gea'

RICERCA

[ALTRE OPZ. DI RICERCA](#)

gea' v. - Muoversi, spostarsi
palecket gea' v. - andare oscillando
stilleckn gea' v. - strisciare
zan an kruck gea' v. - accovacciarsi

gea' X
moch. > ita. / ted.

moch. > ita. / ted.

gea'

capolemma: **gea'**

⟨gea'⟩

[/gɛ̃ e/ (Roveda ◀), /gɛ̃ e/ (Fierozzo ◀), /gɛ̃ e/ (Palù del Fersina ◀)]

V. (gea - pp. gòngen)

Muoversi, spostarsi - Meivern se, riarn se **ITA: andare** v. **DEU: gehen** vb.intr

Di macchina, congegno, strumento, funzionare - Van auto, plunder ont sella zaig, as kent se u' ont mòcht de sai' òrbet **ITA: andare** v. **DEU: gehen** vb.intr

Il procedere, lo svolgersi della vita, del lavoro e sim. - S vertraim se van lem, va de òrbet ont sella zaig **ITA: andare** v. **DEU: gehen** vb.intr

lemma: gea'

ipotizzate e lessotipi: *gea' (Roveda [pɣə ɔeɔŋ] ↗, Fierozzo [pɣə əŋ] ↗, Palù del Fersina [pɣt ɔeɔŋ] ↗)

lemmi anomali: nessun lemma trovato

V. (gea - pp. göngen)

1	<table border="1"><tr><td>ITA</td><td>DEU</td></tr><tr><td>- andare - v.</td><td>- gehen - vb.intr</td></tr><tr><td>↻</td><td>↻</td></tr></table>	ITA	DEU	- andare - v.	- gehen - vb.intr	↻	↻	Meivern se, riam se
ITA	DEU							
- andare - v.	- gehen - vb.intr							
↻	↻							
2	<table border="1"><tr><td>ITA</td><td>DEU</td></tr><tr><td>- andare - v.</td><td>- gehen - vb.intr</td></tr><tr><td>↻</td><td>↻</td></tr></table>	ITA	DEU	- andare - v.	- gehen - vb.intr	↻	↻	Van auto, plunder ont sella zaig, as kent se u' ont möcht de sai' örbet
ITA	DEU							
- andare - v.	- gehen - vb.intr							
↻	↻							
3	<table border="1"><tr><td>ITA</td><td>DEU</td></tr><tr><td>- andare - v.</td><td>- gehen - vb.intr</td></tr><tr><td>↻</td><td>↻</td></tr></table>	ITA	DEU	- andare - v.	- gehen - vb.intr	↻	↻	S vertram se van lem, va de örbet ont sella zaig
ITA	DEU							
- andare - v.	- gehen - vb.intr							
↻	↻							

aggiungi senso

aggiungi categoria grammaticale

locuzioni

agg. polirematica

IPA

pronuncia semplificata

sillabazione ()

traslitterazione

etimologia (MHN)

B *I* U <>

B *I* U <>

note (MHN)

prima datazione

forma di prima attestazione

riferimento bibliografico della prima attestazione

DIA-/GEOSINONIMI

DIMINUITIVI

VEDI
ANCHE



AGGIUNGI VARIANTE LOCALE

- Roveda
- Fierozzo
- Palù del Fersina

nuova forma

PUNTI DI FORZA DELLA BANCA DATI

- ▶ 7508 lemmi ad oggi
- ▶ Categoria grammaticale
- ▶ Audio
- ▶ Definizioni e traduzioni
- ▶ Sostantivi: diminutivo e plurale
- ▶ Aggettivi: comparativo e superlativo
- ▶ Verbi: paradigma

DIFFICOLTÀ RISCONTRATE E OPPORTUNITÀ DI MIGLIORAMENTO

- ▶ Considerevole numero di collaboratori
- ▶ Determinazione del campo semantico
- ▶ Trascrizione IPA
- ▶ Ricerca lemmi secondo molteplici criteri
- ▶ Inserimento di esempi, lemmi sinonimici ed espressioni polirematiche
- ▶ Inserimento di etimologia, fonti e bibliografia

NEOLOGISMI

- ▶ Termini della vita moderna
- ▶ Termini del linguaggio giuridico
- ▶ Termini della tecnologia



GRAZIE PER L'ATTENZIONE!

The background features abstract, overlapping geometric shapes in various shades of green, ranging from light lime to dark forest green. The shapes are primarily triangles and polygons, creating a dynamic, layered effect. The overall composition is clean and modern, with the text centered in a bold, sans-serif font.